

Glosas y comentarios medievales a Terencio: una hipótesis acerca de la formación del *Commentum Monacense* y de la historia de la comentarística terenciana¹

Enara SAN JUAN MANSO

UPV/EHU
enara.sanjuan@ehu.es

Recibido: 5 de julio de 2013
Aceptado: 21 de octubre de 2013

RESUMEN

El *Commentum Monacense*, que toma su nombre del ms. München, BSB, Clm 14420 (ff. 79-144), es uno de los principales comentarios medievales a Terencio. Como otros muchos productos exegeticos, está presumiblemente compuesto de material de diverso origen y, de hecho, las glosas del *Commentum* están relacionadas de diversas maneras con los conjuntos de glosas transmitidos en otros mss. medievales. El análisis del contenido de los mss. que en estudios precedentes han sido puestos en relación con el *Commentum* nos conduce a una hipótesis según la cual en la formación de este comentario habrían intervenido principalmente tres estratos: los denominados estratos α y β nos ayudarían, entre otros, a entender su relación con el *Commentum Brunsonianum* y reconstruir algunos aspectos desconocidos de la comentarística terenciana previa; por su parte, el denominado estrato γ reflejaría una intervención posterior y, por tanto, permitiría identificar los mss. cuyo contenido se relaciona más estrechamente con la composición transmitida en el ms. de Múnich.

Palabras clave: Lectura de Terencio en la Edad Media. Historia de las glosas y comentarios medievales a Terencio. Formación y transmisión de glosas y comentarios.

SAN JUAN MANSO, E., «Glosas y comentarios medievales a Terencio: una hipótesis acerca de la formación del *Commentum Monacense* y de la historia de la comentarística terenciana», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 33.2 (2013) 303-327.

Medieval glosses and commentaries on Terence:
an hypothesis on the formation of the *Commentum
Monacense* and on the history of the Terentian exegesis

ABSTRACT

The *Commentum Monacense*, named after the manuscript München, BSB, Clm 14420 (ff. 79-144), is one of the main early medieval commentaries on Terence. As many other exegetical products, it is presumably composed of material from different origin and, in fact, the scholia of the *Commentum* are related in diverse

¹ GIU10-19 UPV/EHU; UFI11/14 UPV/EHU. Agradezco las recomendaciones de los evaluadores externos y los consejos de Iñigo Ruiz Arzalluz.

ways to the sets of annotations transmitted by other mediaeval manuscripts. The analysis of the content of the manuscripts that previous studies have connected with the *Commentum* leads us to the hypothesis that three main strata could have been involved in the formation of this commentary: the so-called α and β strata could help, among others, to understand its relation with the *Commentum Brunsonianum* and to reconstruct some unknown aspects of the previous Terentian exegesis; the so-called γ stratum, for its part, would reflect a later intervention and, thus, it would permit to identify the manuscripts whose content is most closely related to the work transmitted by the Municher manuscript.

Keywords: Reading Terence in the Middle Ages. History of medieval glosses and commentaries on Terence. Formation and transmission of glosses and commentaries.

SAN JUAN MANSO, E., «Medieval glosses and commentaries on Terence: an hypothesis on the formation of the *Commentum Monacense* and on the history of the Terentian exegesis», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 33.2 (2013) 303-327.

SUMARIO 1. Introducción. 2. Los diferentes estratos que intervienen en la composición del CM. 3. El estrato α . 4. El estrato β . 5. El estrato γ . 6. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

Las glosas y los comentarios en torno a la obra de Terencio que los mss. medievales nos han transmitido no dejan lugar a dudas acerca de la privilegiada posición que ocuparon las comedias terencianas en el canon de lecturas de la época (v. p. ej. Munk Olsen 1995, pp.35-54, e *Id.* 1982-2009, IV/1 pp. 57-129). Si nos limitamos a la producción del s. IX, tienden a diferenciarse, principalmente, el *Commentum Brunsonianum* (CB) y el *Commentum Monacense* (CM), aunque un examen del contenido de los manuscritos que presumiblemente conservan glosas y comentarios de esta época basta para darse cuenta de que, en realidad, tras la tendencia a describir en dichos términos la producción comentarística de época carolingia, se esconde una realidad mucho más compleja².

En principio, el CB toma su nombre de la edición llevada a cabo por Bruns (1811) del texto y la anotación –que incluye, básicamente, un *accessus*, un argumento acerca de cada una de las comedias y una serie de glosas– del ms. Halle, Marienkirche, 65 (s. X/XI, Alemania) (H), mientras el CM debe su nombre al ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14420, ff. 79-144 (s. X/XI, Brescia) (M), que conserva, en forma de texto continuo, el final de un *accessus* y una colección de lemas extraídos del texto de Terencio junto a su respectiva glosa³. Para entender la historia de estas

² En relación con este asunto, Zetzel (1975) señala algunos de los problemas que afectan a la historia de las glosas latinas en general y a las de Terencio en particular.

³ En cuanto a la anotación de H, habría que precisar que el ms. no conserva ningún argumento de *Phorm.* En relación al CM, además de la reproducción del f. 79r de M por parte de Dziazko (1894, p.470 ss.), disponemos de la reciente edición –parcial– de Schorsch (2011) y de la edición íntegra de San Juan (en prensa a); a continuación ofrecemos más referencias bibliográficas respecto a ambas composiciones. Para las referencias a los mss., en lo sucesivo se recurre, en la medida de lo posible, a las siglas utilizadas en la bibliografía precedente: en particular, Umpfenbach (1870), Kauer / Lindsay / Skutsch (1958), Marouzeau (1941-1949), Prete (1954), Grant (1986), Billanovich (1974), y Ruiz Arzalluz (2007-2008). Acerca de todos ellos, aquí se señalan

dos composiciones es preciso remontarse a 1893, momento en el que Schlee (1893) –de una manera inadecuada y arbitraria (v., entre otros, Villa 1979, pp.3-4)– publica una selección de glosas de M y de los siguientes mss.:

- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3868 (s. IX ²/₄, Francia o Lotaringia) (C)
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 38 24 (s. X/XI [ff. 5-6, 13-14, 106, 128: s. XI], Alemania o Lotaringia) (D)
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1640 (s. X, Alemania) (G)
- Firenze, Biblioteca Riccardiana, 528 (s. X/XI [ff. 1-2: s. XIV], tal vez Alemania) (E)

Schlee presenta esas glosas como testimonio de lo que él denomina *Commentarius Antiquior* (CA) –un hipotético conjunto de escolios compilado en un momento no muy avanzado de la Edad Media que podría contener secciones procedentes de la Antigüedad–, pero no mucho más tarde Rand (1909) defiende que el CA de Schlee refleja, en realidad, dos comentarios medievales, uno de los cuales sería anterior al otro: Rand considera que el mejor testimonio del más antiguo de los dos comentarios diferenciados por él dentro del CA de Schlee lo representa el conjunto de glosas que acompaña al texto de Terencio en H –que el propio Rand denomina CB–, aunque señala también otros mss. que atestiguan, de manera más o menos fiel, ese más antiguo comentario –principalmente, C, G, E y el ms. Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 75 inf. (s. IX/X [ff. 21-22, 99-100: s. XI], Francia) (F)–; por su parte, el más reciente de los dos comentarios diferenciados dentro del CA de Schlee es descrito por Rand tomando como base el CM, que –según él– dependería en gran medida del CB, ya que, por un lado, ambos conservarían glosas comunes y, por otro, el *accessus* y parte de las glosas del CM estarían basadas en las del CB.

Después de Rand, es Riou (1973, 1975, 1976, 1978, 1997) quien con mayor detalle ha estudiado la tradición del CB, si bien su concepción de este comentario difiere de la de aquel: Riou (1973, p.81; 1997, p.35) presenta el CB como una obra introductoria a las comedias de Terencio, compuesta por una *uita*, un argumento acerca de cada una de las comedias y un *commentarius* formado por glosas destinadas casi exclusivamente a introducir las diversas escenas. Aunque muchos mss. transmiten este comentario de manera fragmentada y dispuesto junto al texto de Terencio, Riou considera probada la individualidad de esta composición por su presencia en forma de texto continuo en algunos mss., que conservarían –según Riou– el CB original, tanto en cuanto al contenido como en cuanto a la disposición; el ms. El Escorial, Biblioteca del Monasterio, S III 23 (s. X/XI, Italia) (Esc) sería uno de los testimonios más antiguos y completos

solo los datos estrictamente indispensables, para los cuales nos atenemos a la bibliografía existente al respecto, recogida en buena parte en los catálogos de Munk Olsen (1982-2009, II, pp.582-653 y III/2, pp.132-138) y Villa (1984, pp.295-454).

de este grupo. Riou (1973, p.81 ss.) no incluye en su lista algunos de los mss. mencionados por Rand y señala, además, que mss. como H, C o G no solo carecerían de glosas –según Riou– originales del *CB* sino que también presentarían el comentario contaminado con glosas no conservadas en mss. como Esc⁴. Pese a ello, considera oportuna la utilización del término *CB* para referirse al contenido de este último grupo de mss.: «En effet, par une ironie du sort, le *Commentum* de Bruns ne comprend pas la totalité du *Corpus* que, par commodité, nous continuerons cependant d'appeler *Commentum Brunsonianum*» (Riou 1973, p.91).

Esta circunstancia no ha hecho sino generar confusión en la literatura posterior, puesto que, en relación al *CB*, en muchos estudios se remite simultáneamente a la edición de Bruns así como a los estudios de Rand y a los de Riou –entre los estudios recientes, señalaríamos las menciones de Villa (2007, p.30) y de Munk Olsen (1982-2009, IV/1, p.108)–. Uno de los que no han caído en esta ambigüedad es Jakobi (2007, p.38), que utiliza el término *CB* para referirse exclusivamente al contenido de H y que, además, define la clasificación que Riou hace de la tradición manuscrita del *CB* como poco sistemática, ya que se trataría de una distribución basada no en criterios estemáticos sino exclusivamente en la disposición externa del material; en cualquier caso, la teoría acerca de la formación del *CM* que presentamos a continuación avalaría –al menos– la idea de que la anotación de H esté compuesta por material de origen diverso.

2. LOS DIFERENTES ESTRATOS QUE INTERVIENEN EN LA COMPOSICIÓN DEL *CM*

A la hora de analizar la composición del *CM* es preciso tener en cuenta todos los mss. mencionados hasta el momento a propósito del *accessus* y de las glosas de M. El *accessus* se designa, desde la edición de Ballaira (1968, pp.15-17), con el nombre de *praefatio Monacensis* y es generalmente aceptada la idea de que este constituya una versión reducida del *accessus* del *CB*, editado por Riou (1973, pp.106-113) bajo el nombre de *uita Bruniana*⁵; los dos *accessus* se componen de una *uita* de Terencio y de un argumento de *Andr.* y, si bien es cierto que M –como hemos señalado precedentemente– solo conserva la parte final de la denominada *praefatio*, este *accessus* se encuentra de manera íntegra en diversos mss. medievales y humanísticos, entre los cuales el ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7900A (s. IX/X, Milán) (Pc) constituye el testimonio más antiguo⁶.

⁴ La lista de testimonios del *CB* ha sido progresivamente ampliada por Riou hasta, al menos, el número de 76 mss. (Riou 1997, p.36).

⁵ Acerca de la relación entre ambos *accessus*, v., entre otros Rand (1909, p.379 ss.), Riou (1973, p.89) y Villa (1984, p.30).

⁶ Señalan otros testimonios posteriores de la *praefatio* Villa (1984, pp.30-31 y 158-159), Munk Olsen (1982-2009, IV/1, p.109) y Ballaira (1968, p.23 n.36). Los mss. demuestran, por un lado, que tanto la *uita* como el argumento de *Andr.* –que forman propiamente la *praefatio*– tienen una tradición autónoma y, por otro, que ambas composiciones se conservan incluso en mss. que no contienen glosas del *CM*.

Por lo que a las glosas se refiere, dispondríamos de una lista de testimonios que, además de H, C, G, D y E, incluiría principalmente los siguientes mss. anteriores al s. XIV señalados por Villa (1984, p.29 s.):

- Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7900A (s. IX/X, Milán) (Pc)
- Bruxelles, Bibliothèque Royale, 9705 (s. X/XI, Bélgica) (Br)
- Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Lips. 26 (s. XI ¼, Bélgica) (L)
- London, British Library, Harl. 2750 (s. XI in., Alemania) (Ln)
- Oxford, Bodleian Library, Auct. F.6.27 (s. X/XI, Alemania) (Bd)
- Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7903 (s. XI, Francia) (Z)
- Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 9345 (s. X ex., Echternach) (Pb)
- Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 1394-VIII I (s. X)
- Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 448 (420) (s. X/XI, Francia) (v)
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 85-II (s. X/XI in., sur de Alemania) (Vb)

Y al menos cuatro de los mss. del s. XV considerados descendientes directos del Terencio de Pietro da Moglio⁷:

- Milano, Biblioteca Ambrosiana, A 33 inf. (a. 1408, Italia) (Am)
- Roma, Biblioteca Corsiniana (Accademia Nazionale dei Lincei), Rossi 63 (43 G 21) (s. XV, norte de Italia, tal vez Bérgamo) (Co)
- Reggio Emilia, Biblioteca Municipale, Turri C 17 (s. XV, Italia) (Reg)
- London, British Library, Egerton 2909 (a. 1419, Italia) (Eg)

Entre todos estos mss., en las líneas siguientes concederemos especial atención a C, copiado presumiblemente para la biblioteca imperial de Ludovico Pío en el se-

⁷ A estos testimonios cabría añadir mss. como París, Bibliothèque nationale de France, lat. 16235 (s. X, presumiblemente suroeste de Francia) (K), también con glosas del *CM*. Acerca de la familia de mss. considerados descendientes del Terencio de Pietro da Moglio y de su relación con el *CM*, v. especialmente: Billanovich (1979) y Villa (1984, pp.23-25, 29 y 31-32). Villa (1984, p.174 ss.) ha indicado también la presencia de algunas glosas del *CM* en el Terencio autógrafo de Boccaccio (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 38 17 [ca. 1340, Italia]) y ha señalado que Giovanni del Virgilio, maestro de Pietro da Moglio, tuvo acceso al *CM* de manera independiente a Boccaccio. Cerca de este entorno, Ruiz Arzalluz (2007-2008, pp.789-792 y 794) ha apuntado la presencia de glosas del *CM* en los mss. que se consideran descendientes del Terencio de Petrarca –Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire de Montpellier, Section de médecine, H 332 (a. 1370, Italia); París, Bibliothèque nationale de France, lat. 10305 (s. XV, norte de Italia) (Pr); Parma, Biblioteca Palatina, Palat. 1661 (a. 1470, Italia); y Stockholm, Kungliga Biblioteket, Va 27 (s. XIV ex., norte de Italia o sur de Francia) (St)–, en algunos de los cuales ciertas glosas aparecen precedidas de expresiones del tipo «*in exemplari ueteri erat sic*» o «*sic erat in exemplari*». Finalmente, Villa (1984, p.249), ha mencionado la existencia de un ms. (París, Bibliothèque nationale de France, lat. 8193 [s. XV, Francia]), cercano al círculo de Jean de Montreuil, «che ha glosse in comune con il Monacense e il Brunsiano». En el grupo de mss. con glosas comunes a M, también habría que incluir dos mss. considerados por Schlee (1894, p.37) testimonios del *CA* –F y el ms. París, Bibliothèque nationale de France, lat. 7899 (s. IX [ff. 29-30: s. IX/X], Francia)–, así como París, Bibliothèque nationale de France, lat. 12244 (s. IX ex., Francia), cuyas glosas fueron publicadas por Kalinka (1894, pp.78-85). En su edición del *CM* Schorsch (2011, pp.20-32) muestra algunas de las coincidencias y divergencias entre las glosas de M y las de H, D, G, E, C y F, aunque sin llegar a ninguna conclusión clara al respecto.

gundo cuarto del s. IX (Bischoff 1976, p.181)⁸. Este ms. miniado conserva glosas comunes a las que encontramos en la anotación de H, de M y también de Esc pero la peculiaridad de C en relación a los tres mss. restantes radica en que los escolios de este son fruto de la intervención de diversas manos⁹. Aunque acerca de los escoliastas de este ms. se han señalado diversas teorías, en las diferentes exposiciones al respecto se tiende a atribuir a un copista distinto de los demás la inserción de una serie de glosas marginales situadas al comienzo de cada escena junto a los dibujos que en el ms. introducen estas últimas¹⁰; en este sentido, C nos aporta datos interesantes para proponer una teoría que, mediante la postulación de diferentes estratos (α , β y γ), sirve –a nuestro entender– para explicar la formación del *CM* y el modo en el que esta composición se relaciona con el contenido de muchos de los mss. que venimos señalando.

3. EL ESTRATO α

Como ocurre habitualmente en los mss. glosados (v. p. ej. Zetzel 1975, p.346), mientras algunas de las glosas interlineares de C podrían haber surgido independientemente, otras muchas –que, según creemos, habrían sido copiadas por el escoliasta principal– coinciden alternamente con las de M y H; en relación a los vv. 30-100 de *Andr.*, por ejemplo, las glosas comunes de los tres mss. son las siguientes:

⁸ En relación al ms., v. también Villa (1984, pp.435-436) y von Büren (1994, pp.287-293).

⁹ En cuanto a H, Bruns (1811, p.xi) señala que el texto de Terencio y el grueso de la anotación de H habrían sido copiados por una misma mano –el ms. de Halle tiene algunas glosas añadidas por una mano posterior, aunque no afectan al material al que aquí hacemos referencia–. Por su parte, los comentarios de M y Esc habrían sido copiados por una misma mano –acerca de la escritura de M, v. Bischoff (1972, p.53); en cuanto a Esc, señalaríamos que Antolín (1916, p.73-75) no hace ninguna referencia a la intervención de diversas manos en el ms.–.

¹⁰ Warren (1901), que publica algunas de las glosas del ms., no dice nada acerca de los copistas pero, en el estudio introductorio a la edición facsímil del ms., Jachmann (1929, pp.8-11) atribuye sus escolios a cuatro manos distintas, designadas por él como Σ –la del escoliasta principal–, Σ^a –posterior y más ocasional que la anterior–, S –también posterior y ocasional– y Σ^b –mano que habría copiado en el ms. una serie de glosas, a menudo referidas a las escenas, más extensas que Σ –. A diferencia de Jachmann, Riou (1975, pp.184-185) señala que las glosas de C reflejan tres estadios diferentes: por un lado, estarían los escolios marginales, relativos al comienzo o a pasajes interiores de cada escena y pertenecientes a una versión contaminada del *CB*, que habrían sido copiados –tal y como Bischoff habría confirmado al propio Riou– por una mano no anterior al s. X; por otro, estarían las glosas interlineares del ms., pertenecientes probablemente a una mano de la primera mitad o de mediados del s. X; y, finalmente, el estadio más reciente estaría constituido de explicaciones más extensas copiadas por diversas manos de la segunda mitad del s. X o de comienzos del s. XI. Si nos atenemos a los ejemplos concretos mencionados por Jachmann y por Riou, encontramos serios problemas para hacer conciliar las indicaciones de uno y otro –por ejemplo, una glosa relativa a *Andr.* I (*hic de se quasi de alio loquitur; quasi dixisset: ego cum primum applicui animum*) es atribuida por Riou (1975, p.186) al copista de las glosas marginales pero, en cambio, por Jachmann (1929, p.9) al escoliasta principal y a la mano S (*hic de se quasi de alio loquitur* Σ ; *quasi dixisset: ego cum primum applicui animum* S)–, aunque se diría que generalmente las glosas marginales copiadas al comienzo de cada escena son atribuidas a Σ^b por Jachmann y a la mano de las glosas marginales por Riou.

	M (ff. 79v-80v)	H (ff. 4v-5v)	C (ff. 4v-5r)
Andr. 30	<i>Nempe: s. "hoc uis dicere".</i>	<i>Nempe: "hoc uis dicere".</i>	<i>Nempe: s. "hoc uis dicere".</i>
	<i>Aliud: s. "uolo dicere".</i>	<i>Immo: "uolo dicere".</i>	<i>Aliud: s. "uolo dicere".</i>
Andr. 32	<i>Ad hanc rem: i. "ad nuptias".</i>	<i>Hanc rem: i. "nuptias".</i>	<i>Hanc: i. "ad nuptias".</i>
	<i>Paro: "dispono".</i>	<i>Paro: "dispono".</i>	<i>Paro: "dispono facere".</i>
Andr. 33	<i>Sed his: subauditur "opus est rebus".</i>	<i>His: "opus est".</i>	<i>His: s. "opus est rebus".</i>
Andr. 40	<i>Haud m(uto) f(actum): i. "nolo iterum te subicere seruitute".</i>	<i>Factum: "nolo iterum te reddere seruituti".</i>	<i>Haud muto: i. "nolo iterum te reddere seruituti".</i>
Andr. 42	<i>Habeo g(ratiam): subauditur "tibi", i. "refero gratias tibi quia seruitium meum aptum est tibi".</i>	<i>Gratiam: "refero gratiam tibi si meum consilium acceptum fuit tibi".</i>	<i>Habeo gratiam: i. "habeo tibi gratiam quia placui tibi".</i>
Andr. 43/44	<i>Inmemoris b(enefici): "quasi ego non sim memor quia ex seruo fecisti libertum".</i>	<i>Beneficii: "quasi ego immemor sim beneficii tui".</i>	<i>Istaec commemoratio: "quasi ego non sim memor".</i>
Andr. 49	<i>Et nati: "Pamphili".</i>	<i>Gnati: "Pamphili".</i>	<i>Gnati: "Pamphili".</i>
Andr. 51	<i>Nam is: i. "filius meus".</i>	<i>Is: "filius meus".</i>	<i>Is: "Pamphilus meus".</i>
Andr. 58	<i>Horum: "studiorum".</i>	<i>Horum: "studiorum".</i>	<i>Horum: "studiorum".</i>
	<i>Ille: "filius meus".</i>	<i>Ille: "filius meus".</i>	<i>Ille: "filius meus".</i>
Andr. 59	<i>Mediocriter: "modeste", s. "studebat".</i>	<i>Mediocriter: "modeste".</i>	<i>Mediocriter: "modeste".</i>
Andr. 60	<i>Gaudebam: "uidens filium meum his artibus mediocriter florere".</i>	<i>Gaudebam: "uidens filium meum florentem".</i>	<i>Gaudebam: "uidens filium meum mediocriter florentem".</i>
	<i>Non iniuria: i. "non iniuste", s. "gaudebas".</i>	<i>Non iniuria: i. "non iniuste", aduerbium.</i>	<i>Non iniuria: pro "non iniuste", aduerbium, "non sine causa".</i>

Andr. 61	<i>In uita: s. "hominis".</i> <i>Vt nequid n(imis): i. "nihil superflue", "faciat".</i>	<i>In uita: "hominis".</i> <i>Nimis: "nihil superflue agere".</i>	<i>In uita: s. "hominis".</i> <i>Nimis: i. "nihil superflue agere" uel "agat".</i>
Andr. 62	<i>Sic uita erat: s. "illi", i. "taliter uiuebat filius meus".</i> <i>Perferre: pro "perferebat".</i> <i>Ac pati: pro "patiebatur".</i>	<i>Erat: "illi".</i> <i>Perferre: "-bat".</i> <i>Pati: "-ebatur".</i>	<i>Erat: s. "illi".</i> <i>Perferre: "perferebat".</i> <i>Pati: "patiebatur".</i>
Andr. 64	<i>Nemini: s. "erat".</i>	<i>Nemini: "erat".</i>	<i>Nemini: s. "erat".</i>
Andr. 69	<i>Mulier q(uaedam)] i. "Crisis".</i> <i>Abhinc: i. "retro".</i>	<i>Quaedam: "Crisis".</i> <i>Abhinc triennium: i. "retro tres annos" et est praeteritum.</i>	<i>Quedam: "Chrisis".</i> <i>Abhinc: "retro tres annos", uacat.</i> <i>Triennium: et tempus preteritum.</i>
Andr. 70	<i>Ex Andro: "insula Grecorum".</i>	<i>Andro: "insula Grecorum".</i>	<i>Andro: "ex insula G(recorum)".</i>
Andr. 72	<i>Aetate i(ntegra): "adulta", "ad nubendum".</i>	<i>Integra: "adulta".</i>	<i>Integra: "adulta".</i>
Andr. 73	<i>Ei: interiectio dolentis.</i> <i>Nequid aportet m(ali): "sua pulchritudine", s. "ut filius tuus captus sit propter illius pulchritudinem".</i>	<i>Ei: interiectio.</i> <i>Mali: "sua pulchritudine".</i>	<i>Ei: interiectio.</i> <i>Mali: "sua pulchritudine".</i>
Andr. 74	<i>Duriter: i. "laboriose".</i>	<i>Duriter: "laboriose".</i>	<i>Duriter: "laboriose".</i>
Andr. 76	<i>Pretium pollicens: "promittens", "illi".</i>	<i>Pollicens: "promittens".</i>	<i>Pollicens: "promittens".</i>
Andr. 79	<i>Accepit: i. "cepit uiuere meretricaliter".</i>	<i>Accepit condicionem: "cepit uiuere meretricaliter".</i>	<i>Accepit condicionem: i. "coepit uiuere meretricabiliter", i. "legem meretricalem".</i>

Andr. 80	<i>Illam: "Crisidem". Ita ut fit: "ita ut fieri solet".</i>	<i>Illam: "Crisidem". Ita ut fit: "sicut plerumque fieri solet".</i>	<i>Illam: "Chrisidem". Ita ut fit: "sicut plerumque solet fieri".</i>
Andr. 82	<i>Mecum: s. "cepi cogitare et dicere".</i>	<i>Mecum: s. "cepi dicere".</i>	<i>Mecum: s. "dicere cogitabam".</i>
Andr. 83	<i>Habet: s. "quod amet", i. "meretricem". Illorum: s. "amatorum".</i>	<i>Habet: "quod amat". Illorum: "amatorum".</i>	<i>Habet: s. "quod amet". Illorum: "amatorum".</i>
Andr. 84	<i>Venientis: "de domo illius". "Venientis" et "abeuntis" accusatiui sunt; "abeuntis": "ad domum" scilicet. Heus p(uer): aduerbium uocandi.</i>	<i>Venientis: accusatiuus. Heus: aduerbium uocantis.</i>	<i>Venientis: accusatiuus. Abeuntis: accusatiuus. Heus: aduerbium uoc(antis).</i>
Andr. 85	<i>Dic sodes: pro "si audis", quae hic pro "sed" ponitur, hic pro "sotio".</i>	<i>Sodes: i. "socie".</i>	<i>Sodes: "socie".</i>
Andr. 86	<i>Teneo: s. "nomen".</i>	<i>Teneo: "nomen".</i>	<i>Teneo: s. "nomen".</i>
Andr. 88	<i>Amabant: s. "Crisidem".</i>	<i>Amabant: "illam Crisidem".</i>	<i>Amabant: "Chrisidem".</i>
Andr. 88-89	<i>Simbolam d(edit): i. "collationem ciborum dedit". "Simbola" est 'collatio ciborum', quam etiam 'confrusa' dicunt, aliter "conferentiam".</i>	<i>Dedit: "collationem ciborum dedit et ipse".</i>	<i>Dedit: "collationem ciborum dedit et ipse", unde pueris respondit.</i>
Andr. 89	<i>Gaudebam: s. "quod non dicebat illum amare illum".</i>	<i>Gaudebam: "quod non dicebat illum amare".</i>	<i>Gaudebam: s. "quod non dicebat illum amare Chrisidem".</i>
Andr. 90	<i>Querebam: i. "interrogabam", "illos". Nihil: pro "non".</i>	<i>Querebam: i. "interrogabam", "illos". Nihil: pro "non".</i>	<i>Querebam: i. "interrogabam". Nihil: pro "non".</i>
Andr. 91	<i>Spectatum: i. "cautum".</i>	<i>Spectatum: i. "cautum".</i>	<i>Spectatum: "cautum", "probatum".</i>

Andr. 93	<i>Cum ingeniis: s. "sicut filius meus floruit primum", scilicet "sapientia et doctrina".</i>	<i>Conflictatur eiusmodi: "quibus filius meus primum floruit".</i>	<i>Conflictatur eiusmodi: "qualiter filius meus uel quibus filius meus primum floruit".</i>
Andr. 94	<i>In ea re: i. "in libidine".</i>	<i>In ea re: uel "in libidine" uacat.</i>	<i>In ea: "in libidine".</i>
Andr. 96	<i>Id mihi p(lacebat): i. "bona fama".</i>	<i>Id: "fama".</i>	<i>Id: i. "fama boni filii".</i>
Andr. 97	<i>Laudare: pro "laudabant".</i>	<i>Laudare: pro "-bant".</i>	<i>Laudare: "laudabant".</i>

Puesto que C, H y M transmiten comentarios o conjuntos de glosas claramente distintos, parece que el elevadísimo número de coincidencias entre los tres mss. no puede ser fruto de la casualidad. De hecho, glosas comunes de M, C y H se encuentran también –en diferente medida– en el resto de los mss. utilizados por Schlee en su edición del *CA* y en los demás mss. en los que se han identificado glosas del *CM*, pero no, en cambio, en el comentario introductorio de mss. como Esc; de ahí que resulte verosímil la idea de que los diversos conjuntos de glosas –alternamente comunes– de M, C, H y el resto de los mss. señalados reflejen versiones diferentes de un mismo núcleo de escolios, que en parte habría surgido a lo largo de la Edad Media y en parte podría ser herencia de la Antigüedad tardía¹¹. La postulación de la existencia de este estrato –al que llamaremos α – permitiría explicar el origen de algunas de las coincidencias y divergencias entre las glosas de muchos de los mss. mencionados a propósito del *CA*, del *CB* y del *CM*, aunque la idea de que mss. como M, C o H contengan versiones diferentes de un mismo núcleo de glosas no es suficiente para explicar la relación entre la totalidad del material afín de estos tres mss.: H, por ejemplo, conserva, además de ese núcleo de glosas comunes con C y M, el *accessus*, los argumentos de las comedias y parte de las glosas de un comentario transmitido en forma de texto continuo en mss. como Esc, mientras M conserva también, junto a ese mismo núcleo común con C y H, un *accessus* y una serie de glosas relacionadas en parte con las de H o Esc. Así pues, estamos obligados a concluir que todos estos mss. contienen, junto a glosas del denominado estrato α , material de otra procedencia, lo cual nos lleva a postular la existencia de otros dos estratos.

¹¹ Schlee (1893, pp.44-48) señaló ya que algunas de las glosas de estos mss. se relacionan estrechamente con el contenido de diversos glosarios y conjuntos de escolios que podrían remontar a la Antigüedad, mientras Villa (2007, p.29) ha expresado recientemente su suposición de que existiera una vulgata arcaica, probablemente heredada ya a comienzos de la época carolingia. Esta vulgata, en cualquier caso, no iría más atrás del final del s. IV o del comienzo del s. V, periodo del que provendría prácticamente todo el material antiguo que encontramos en los márgenes de los mss. de la Edad Media (Zetzel 1975, p.338).

4. EL ESTRATO β

Habida cuenta de que el *accessus*, los argumentos de las comedias y las glosas que H tiene en común con mss. como Esc se encuentran en el ms. de Halle copiados por la misma mano que copió el texto y el resto de la anotación del ms., el conjunto de composiciones subsidiarias y notas que acompañan al texto de Terencio en H se presentan al lector como un producto unitario y orgánico. Sin embargo, C nos proporciona un ejemplo del modo en el que podría haber llegado a constituirse un conjunto de glosas como el de H, ya que un buen número de glosas presentes también en los comentarios de mss. como Esc se encuentra en C copiado por una mano distinta a la de la mayoría de las glosas restantes del ms. —nos referimos, precisamente, a la mano que, como hemos mencionado anteriormente, habría copiado las glosas marginales situadas en el ms. al comienzo de cada escena—. El testimonio de esta mano de C nos permite considerar la posibilidad de que también el conjunto de glosas conservado en H pudiera ser el reflejo de la convergencia de notas procedentes del comentario conservado en mss. como Esc y de glosas del denominado estrato α . Diríamos, así, que si el estrato α estaría constituido por el núcleo común de glosas de mss. como C, H o M —tal y como precedentemente hemos señalado—, lo que nosotros llamaremos estrato β sería, por su parte, el material del común denominador de mss. como Esc, H, o C —en el caso de este último, limitándonos ahora a las glosas marginales copiadas por la mano a la que nos acabamos de referir—, constituido por un *accessus*, un argumento de cada comedia y un comentario en forma de glosas. La diferenciación de este estrato avalaría la hipótesis de Riou acerca del contenido original de lo que él denomina *CB*, independientemente de que el material correspondiente a este estrato estuviera en origen —tal y como creía Riou— dispuesto en forma de texto continuo o no; de hecho, aunque la pervivencia, de manera independiente, del material del estrato β en mss. como Esc demostraría la individualidad del *accessus*, de los argumentos y de las glosas que lo componen, este material habría sido a veces transmitido junto con glosas procedentes del estrato α , ya que en mss. que conservan el estrato β se observa la presencia ocasional de escolios procedentes de ese otro estrato¹².

Por lo que a la datación se refiere, existen diversos indicios que apuntan a que el estrato β sería una creación de época carolingia. El *terminus ante quem* establecido por la fecha de los mss. que conservan el *accessus* y las glosas de este estrato nos permite situar su composición en un momento no posterior al s. X¹³ y también algunas de las fuentes utilizadas para su composición situarían este conjunto exegético en algún momento del s. IX; los principales indicios que llevan a Jakobi a situar la

¹² K, por ejemplo, además de conservar el mismo comentario que Esc —también en forma de texto continuo en K, aunque aquí el argumento y el comentario referido a cada comedia introducen el texto de la comedia correspondiente (v. Riou 1973, pp.81-87)—, conserva junto al texto de Terencio glosas marginales comunes a las de C, M o H —que, naturalmente, no forman parte del comentario que también encontramos en Esc—.

¹³ A partir de la fecha de los mss. que lo conservan, también Riou (1973, p.102) señala que lo que él denomina *CB* surge de la codificación tardía de las enseñanzas orales de un maestro de finales del s. IX o comienzos del s. X.

anotación de H en torno al año 825 –la presencia del argumento de *Eun.* en el comentario de Sedulio Escoto al *Ars maior* y la relación de un pasaje del *accessus* del *CB* con los denominados escolios $\lambda\phi\psi$ a Horacio– servirían también para situar en ese momento la creación del denominado estrato β^{14} y, en este sentido, lo que señalaremos a continuación mostrará también que el estrato β existía ya antes del momento de composición del estrato γ y del *CM*.

5. EL ESTRATO γ

Así como los estratos α y β permiten aclarar la relación entre el material subsidiario de mss. como H y Esc, la diferenciación de un tercer estrato es necesaria para explicar la composición del *CM*, que agrupa en sí parte del material previo con explicaciones más recientes: en concreto, escolios del estrato α , una reelaboración del estrato β y una serie de glosas adicionales, creadas por el autor de la reelaboración o tal vez por alguna otra persona¹⁵. La mayoría del material adaptado o nuevo del *CM* sería, así, del estrato γ pero, en cualquier caso, el *CM* nos ofrecería solo una versión de él, ya que –como señalaremos más adelante– existen otros mss. que también conservan material de este tercer estrato; denominaremos, por tanto, estrato γ al material que se añade al anterior en el común denominador de M y los mss. estrechamente emparentados con el *CM*.

Puesto que, como sabemos, las reutilizaciones no fueron raras entre los maestros de la Edad Media (v. p. ej. Lobrichon 1991, p.65, y Holtz 1991a, p.141), la suposición de que el *CM* esté compuesto por material de diversos estratos resulta totalmente verosímil y, además, la hipótesis de que en la composición del *CM* intervengan los tres estratos que aquí hemos propuesto (α , β y γ) nos ofrece la explicación más económica de las diferentes relaciones observadas entre el material del *CM* y de otros mss. ya citados: por un lado, nuestra propuesta hace compatible la teoría del *CA* de Schlee con la sospecha de Rand acerca de la dependencia del *CM* respecto al *CB*; y, por otro lado, la idea de que una parte considerable del estrato γ refleje una reelaboración del estrato β serviría para explicar la relación observada entre parte del material del *CM* y de

¹⁴ Jakobi (2007, p.48) sitúa la composición del *CB* en una fecha intermedia entre el posible año de composición del comentario de Sedulio y los mencionados escolios horacianos. El comentario de Sedulio se conserva solo en el ms. British Museum, Arundel 43 (s. XIII), a partir del cual lo editan Löfstedt (1977) y Brearley (1975). Posteriormente, se han identificado seis nuevos testimonios fragmentarios o abreviados del comentario en mss. de los ss. IX y X (Brearley 1975, p.24 ss.; Haslam 1988, p.244) pero la fecha exacta de la composición de este comentario es desconocida; esta sería, en todo caso, posterior al año 820, ya que su fuente principal (un comentario anónimo compuesto en el continente y utilizado también, separadamente, por Esmaragdo y Muretac) se sitúa entre los años 820-840 (Holtz 1972; Holtz 1991a, p.152; Holtz 1991b, p.149). Acerca de los escolios de Horacio mencionados, que fueron editados por Botschuyver (1935), remitimos a Botschuyver (1939). En relación a las fuentes de este estrato, v. también: Rand (1909, p.368), Jakobi (2007, pp.40-42) y Villa (1984, p.30).

¹⁵ Entre los mss. mencionados anteriormente, glosas de los estratos α y β se encuentran conjuntamente, además de en H o C, en mss. como L, Br, Pb K o Z, lo cual hace verosímil la idea de que allí donde surgió el estrato γ hubiera estado disponible un ms. de contenido similar al de los señalados.

H—solo de parte, ya que, como sabemos, M y H también conservan glosas comunes del estrato α — y para explicar también el vínculo observado entre el *CM* y el comentario de mss. como *Esc*—principalmente, por lo que se refiere al *accessus* y a las glosas referidas a cada escena, tal y como veremos a continuación¹⁶. Naturalmente, dentro de las diferentes posibilidades que ofrecen las reelaboraciones, para la realización del estrato γ el material del estrato β habría sido tratado de muy diversas maneras: en casos como el del *accessus*, el contenido del estrato β habría sido readaptado, mientras en otras ocasiones este último habría sido simplemente omitido o desplazado¹⁷. Entre los diversos tipos de adaptaciones, las glosas que introducen las escenas de *Andr.* en los mss. que—creemos—atestiguan material de los estratos β y γ nos ofrecen ejemplos de abreviaciones, de ampliaciones o de ambos procesos simultáneamente¹⁸:

	C, H, Esc (β)	M (γ)
<i>ad Andr.</i> I, 1 (28)	<i>quia Simo nuptias simulabat se uelle celebrare, serui eulogias ei detulerunt et ministri quod unusquisque poterat: quidam pisces, quidam aues, quidam uinum, quidam lac et cetera talia, quae omnia precepit intro in aliam domum deferri</i>	<i>Superius finxerat Simo se uelle in crastinum nuptias facere filio suo, si forte posset cognoscere, utrum diligeret Pamphilus Glycerium, quae Passibula dicta est, necne. Hoc quoque audientes serui eius afferebant ei diuersi diuersas eulogias. Interea, dum offerrent eulogias, precepit Simo, ut ceteri deferrent eulogias domum, Sosia uero remaneret ad colloquendum cum eo</i>
	quia ... eulogias] SIMO nuptias se uelle celebrare simulabat. Serui illius eulogias <i>Esc</i> (el comentario comienza con SIMO en el ms.) omnia precepit] omnia ipse precepit <i>Esc</i> .	

¹⁶ Nuestra hipótesis acogería también lo señalado por Villa (1979, p.34), y Ead. (1984, p.29) acerca de que las glosas de M y las que durante el s. X se añadieron progresivamente en C divergen autónomamente de una base común.

¹⁷ Un ejemplo del material omitido nos lo proporcionaría la ausencia en el estrato γ de los argumentos que en el estrato β encontraríamos en relación a *Eun.*, *Haut.*, *Ad.*, *Hec.* y *Phorm.*

¹⁸ En la tabla que sigue M nos ofrecería un testimonio del estrato γ , mientras el estrato β estaría atestiguado en C (en las glosas copiadas al margen del comienzo de cada escena), H y *Esc*. Por mor de la claridad y, ni mucho menos, con la intención de reconstruir arquetipo alguno, en el caso de variantes entre los mss., optamos por aquella lección atestiguada en mayor número de ocasiones; asimismo, omitimos las variantes ortográficas de los mss. y, en general, todas aquellas que hemos considerado irrelevantes para el asunto que nos ocupa. Nótese que, en el caso de M, las escenas de *Andr.*I,1(28) a *Andr.*I,4(228) no se señalan, mientras tampoco se señalan en C las escenas de *Andr.*I,3(206) y *Andr.*II,3(375). En cuanto a las glosas de C, habría que puntualizar también que, además de estas glosas, copiadas en el margen del ms. junto al dibujo que en el ms. precede cada nueva escena, C conserva también otras glosas que igualmente hacen referencia a las escenas pero que se encuentran copiadas en la interlínea, sobre el texto del primer verso de cada escena; estas últimas son más breves que las anteriores pero, en cierta medida, también parecen estar relacionadas con las de H, *Esc* y M. A partir de *Eun.* en C deja de haber glosas junto al dibujo que precede a cada escena y, desde ese punto, las únicas glosas que el ms. conserva en relación a las escenas son las que, como en relación a *Andr.*, se encuentran copiadas sobre el texto del primer verso de cada escena. En este caso, H y C concuerdan a veces contra M, por un lado, y *Esc*, por otro—por ejemplo, en la glosa relativa a *Hec.*III,1(281); en ocasiones H y *Esc* concuerdan contra C, por un lado, y M, por otro—por ejemplo, en la glosa relativa a *Eun.* V,8(1031)—, mientras otras veces son M, C y H los que concuerdan entre sí contra *Esc*—por ejemplo, en el caso de *Hec.*II,2(243) y, con pequeñas variantes en M

- ad Andr.* I, 2 (172) *Sosia liberto recedente, cepit secum loqui hoc Simo de Dauo et subito uidit illum exire de alia domo tristem* *Secum ista loquebatur et talis est sensus: Sosia recedente ab Simone, uidit Dauum egredientem tristem ab alia domo et cepit dicere non esse dubium nolle ducere Pamphilum Philumelam sibi in uxorem, in hoc quia Dauum tristem a domo exire uidebat*
- tristem] *om.* *Esc.*
- ad Andr.* I, 3 (206) *om.*
- ad Andr.* I, 4 (228) *Mysis et Archilis ancillule erant Glycerii, quae, dum parturiret, misit unam istarum i. e. Misin, ad accersiendam obstetricem nomine Lesbiam, quae non satis perita erat obstetricare. Loquitur autem ita quasi, illa egrediente, Archilis, quae domi residebat, inclamaret illam ocius ire pro obstetrice et in eundo loquebatur secum* *om.*
- accersiendam ... erat obstetricare] accersiendum obstetricare *H.*
- ad Andr.* I, 5 (236) *Dum cognouisset non per Dauum sed per quendam alium patrem nuptias suas preparare, putans quod in ueritate ageret, haec secum loquitur ita ut Misis audiret; tamen ipse non uidebat eam adhuc* *Dum Misis iret pro obstetrice, uidit Pamphilum ideoque stetit illa ut sciret quod malum ei acciderat ... Secum loquitur Pamphilus in eundo, ita tamen ut Misis posset audire*
- quod in ueritate ageret] quod inuenerit ad te ageret *Esc* || loquitur] loqui cepit *Esc* || Misis audiret] Misis eum audiret *Esc.*
- ad Andr.* II, 1 (301) *Carinus iste amabat Philumenam filiam Chremetis, quam Simo Chremesque patres Pamphilo desponsauerant. Hic ergo, audiens Simonem celebrare nuptias, dolebat quod Pamphilo daretur; ac per hoc interrogabat Birriam libertum suum siquid ex nuptiis comperisset* *Carinus iste socius erat Pamphili, qui habebat Birriam, suum uidelicet libertum, qui inter hos discurrebat inuestigans si nuptiae fierent, et omnia ad suum renuntiabat dominum. Et, dum iste Birria hoc quod uiderat de nuptiis referebat, audiuit eum Charinus loquentem quia ipso die nuptiae fieri deberent, et interrogabat iterum eum Charinus, quid esset hoc, quod dicebat de nuptiis. Charinus iste amabat Philumelam filiam*
- Carinus iste] Iste Carinus *C* || nuptias celebrare] celebrare nuptias *H.*, nuptias accelerare *C* || ex nuptiis] de nuptiis *H.*

respecto a *C* y *H.*, en la glosa relativa a *Hec.* 1.2.76; también hay casos en los que los cuatro mss. mencionados concuerdan entre sí –por ejemplo, en la glosa relativa a *Hec.* 4.4.622. Estudios posteriores lograrán tal vez ofrecer datos más claros acerca del origen de este grupo de glosas pero no cabe duda de que para aportar luz sobre este asunto se precisaría de una edición actualizada del *CB*, que espero publicar en breve.

Chremetis, quam Simo Chremesque patres desponsauerant

ad Andr. *A patre audiens Dauus uelle se Pamphilo uxorem dare Philumenam, dixit secum: "uadam et nuntiabo hoc Pamphilo ne subito decipiatur a patre". Dum ergo iret Pamphilumque quereret, secum hoc loquebatur, sed tamen nuntiatum iam erat Pamphilo ab alio* *Dauus, ueniens a Simone, qui eum acriter increpauerat de nuptiis filii sui, non adhuc locutus cum Pamphilo sed querebat eum cupiens ei omnia quae a patre didicerat intimare. Et, non inueniens eum, lassus in itinere secum cepit loqui dicens*

uxorem ... Pamphilo] *om. Esc* || Dum ergo iret] Dum iret ergo *H* || Pamphilumque quaereret] secumque quaereret *H*, Pamphilumque querere *Esc* || nuntiatum iam] iam nuntiatum *C*, nuntiatum *Esc*.

ad Andr. *om.* *laguna*
II, 3 (375)

ad Andr. *Dauo recedente a conspectu Simonis, cepit secum Simo cogitare ac dicere: "scies quia Dauus omnia ista renuntiauit filio meo simulque hortatur illum ne ducat Philumenam, quam ego uolo ei dare. Vadam igitur et uidebo quid tractent"* *laguna*
II, 4 (404)

scies] scio *Esc* || renuntiauit] renuntiabit *C*.

ad Andr. *Charinus, recedens a Pamphilo, remisit seruum suum Birriam prouidere quid Pamphilus de nuptiis ageret. In eundo ergo, tacitus haec secum dicebat* *laguna*
II, 5 (412)

recedens] precedens *Esc* || seruum suum] seruum *Esc* || tacitus haec] haec tacitus *H* || secum dicebat] secum loquebatur *H*.

ad Andr. *Ita loquebatur secum hoc Dauus ut Simo posset audire; tamen fingeat se illum animaduertere* *Loquitur secum ita Dauus, quasi nesciret quod eum dominus audiret*
II, 6 (432)

Ita loquebatur] Loquebatur *H* || hoc Dauus] *om. H* || ut] ne *C*.

ad Andr. *Misis ancilla erat Glicerii, quae missa fuerat ad uocandam obstetricem Lesbiam. In itinere ergo dum ueniret, coeperunt simul loqui de Pamphilo et Glicerio quod* *Ista Misis ancilla erat Glicerii, quam miserat ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum secum ueniret, loquitur de uiris qui non contra mulieres firmam*
III, 1 (459)

animum suum Pamphilus timore patris uellet a Glicerio amouere. Tunc Lesbia dixit raro inueniri posse uirum seruatore[m] fidei mulieri promissae. Ad quam Misis modo respondet: "ita est Lesbia ut dixisti" *haberent amicitiam, et Lesbia dicebat quod non esset fides in uiris. Attamen Misis uerba ei confirmabat*

Misis ... ueniret] o Lesbia itinere ergo dum uenirent *Esc* || uocandam] euocandam *C*, uocandum *H* || promissae] promississae *C*, promississet *Esc* || ad ... dixisti] *om. H*, ad ... respondit: "Ita est, o Lesbia, ut audiuit" *Esc*.

ad Andr. III, 2 (481) *Ingressa Lesbia obstetrix ad Glycerium puerumque cernens, quem iam pepererat, dixit ancillulae cuidam, quae uocabatur Archilis, signa esse infantulo prospera* *Hec Lesbia erat obstetrix propter quam ierat Misis ad accersiendum eam et, uidens puerum natum, alloquebatur quandam feminam Glycerii, Archilem, dicens bona esse signa in puero nato*

cernens ... pepererat] cernens ... peperat *Esc*, cernens ... peperit *C*, cernens puerum *C* || ancillulae ... prospera] ancillulae Archilis *C*.

ad Andr. III, 3 (533) *Dum pergeret Simo ad domum Chremetis ut daret filio suo promissam uxorem, obuiau[it] illum ac salutauit. Chremes quoque iam audiebat illum comperiens a quibusdam de nuptiis* *Dum loqueretur Simo secum quod pergeret ad Chremetem ut impetraret filiam eius, uidit eum uenientem et salutauit eum, querens et ipse Chremes Simonem*

Cremes] Cremetis *Esc* || iam audiebat] audiebat *Esc* || de nuptiis] nuptiis *H*.

ad Andr. III, 4 (580) *Simo simulabat se consentare Pamphilo* *Postquam Simo precepit suis ut uocaretur Dauus qui manifestaret [esse] uoluntatem filii sui de nuptiis, ueniens inquit ad eum*

Simo ... Pamphilo] *om. H*, Postquam Simo precepit suis ut uocaretur Dauus quo manifestaret uoluntatem filii sui de nuptiis, inueniens eum dixit *C*.

ad Andr. III, 5 (607) *Cognoscens Pamphilus Dauum aliter loqui secum aliter cum patre, et insuper indignatus quod ei tale consilium dedisset ut diceret se uelle Philumenam ducere, querebat illum et minabatur loquens secum, ignorans Dauum astute egisse et sibi bene procurasse, sicut sequentia ostendunt. Dauus uero audiebat hoc in remoto loco* *Audiens Pamphilus a patre, quod Dauus dixerat ex Glicerio eum habere puerum, iratus querebat eum Pamphilus secum ... Audiens Pamphilum Dauus ita minantem se dicebat*

Philumenam ducere] ducere Philumenam *C* || loquens secum] loquens secum talia *Esc* || Dauus uero ... loco] *om. H*.

- ad Andr.* IV, 1 (625) *Charinus iste amator Philumene, audiens Pamphilum dixisse patri uelle se illam ducere, cum antea sibi eam promitteret, credit illi sibi mentitum ac propterea secum loquebatur ista, quae tamen Pamphilus audiebat*
- audiens Pamphilum] audiens, per Birriam seruum suum, quem dimiserat cum Pamphilo, Pamphilum C || patri uelle se illam] patri se uelle Philumenam H.
- Isti Carino renunciauit Birria eius seruus quod Pamphilus acciperet Philumenam, quam promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur hoc secum in itinere; hic Carinus, audiens Pamphilum sibi mentitum de uxore, aiebat: "hoccine est"*
- ad Andr.* IV, 2 (684) *Egrediens Misis a Glicerio domina sua, missa ut quaereret Pamphilum et ut ad se iuberet uenire, dicebat hoc secum*
- Glicerio ... missa] Glicerio missa C || hoc secum] hoc secum uel potius ad ipsam dominam suam dicebat C.
- Egrediens Misis a Glicerio missa, dicebat: "iam ubi ubi erit" ... Glicerium post partum audiens quod Pamphilo preparabat nuptias, tristis misit Misidem ut disceret ab eo quid uellet ex amore Glicerii uel nuptiis*
- ad Andr.* IV, 3 (716) *Dolens Misis, quod Pamphilus amoueretur ab amore domine suae uel etiam quia uidebatur ei Pamphilum esse mentitum fidem quam promiserat domine suae de coniugio, secum hoc loquebatur foris. Sed dum hoc secum ageret, uidit astutum Dauum puerulum Glicerii foras efferre, uolentem illum ponere ante ianuam domini sui Simonis, sicut ei superius dixerat quia inquiens "uidebis ecce hodie puerum filii tui Pamphili", quatinus Chremete adueniente, dum uideret infantulum, percunctaretur cuius esset, sicque, comperiens Pamphili esse ex Glicerio, denegaret illi filiam suam Philumenam, quod ita et contigit*
- secum hoc] haec secum C || foris] om. H, foris, operiens Dauum ut eum iusserat C || dum hoc] dum hęc C, cum hoc H || uolentem] uolens C || uidebis ecce hodie] ecce hodie uidebis Esc || cuius esset] cuius filius esset C || contigit] contigit ut postea uidebitur C.
- Dum Misis staret foris et Dauus introisset domum, dicebat Misis secum: "an habet proprium, i. 'perpetuum', quisquam homo seruando fidem inuiolabilem"*
- ad Andr.* IV, 4 (740) *Paratis quae ad nuptias filiae pertinebant, reuertitur Chremes ad Simonem. Sed antequam domum ingrederetur, animaduertit puerum iacentem ante ianuam et Misin haud longe stantem, quae dissimulabat se inde*
- Dum ipse in itinere loquitur secum, uidit iacentem ante hostium Simonis*

aliquid scire ubi esset puer aut unde esset. Dauus quoque superueniens loquebatur nimium dure cum Miside, sed tamen astute ut uidebitur

filie] filię suę Esc || Misin] Misidem C || inde aliquid] aliquid inde C || quoque superueniens] quoque quasi ex alia parte aueniens C || ut uidebitur] uidebatur H.

ad Andr. IV, 5 (796) Crito iste ex Andro tunc aduenit, cognatus Chrisidis illius meretricis, cuius mentio in exordio facta est, quae in locum sororis Glicerium tenebat, eo quod simul essent nutritę in una domo et quod simul ex Andro uenissent. Hic ergo Crito ueniens Athenas cepit dicere: isto, inquit, in loco habitauit Chrisis cognata mea, cuius bona, quae hic possedit, ad me debent transire. Hic quoque, sicut sequentia manifestabunt, edocuit quomodo Glicerium deuenerat ab Athenis Andrum et iterum ab Andro Athenas, ac nihilominus quod filia esset Chremetis et soror Philumene

nutritę] nutrice Esc || Athenas¹] Athenis Esc || manifestabunt] manifestabit Esc, ostendunt C || deuenerat ab Athenis Andrum] deuenerat Athenis Andrum Esc, deuenit Athenas Andro H || Philumene] Philumene. Iste autem antea mercator erat et causa mercationis per diuorsa loca ibat C.

ad Andr. V, 1 (820) Chremes, postquam omnia comperit de puero qui superius diximus, ingressus ad Simonem dicens ei quod satis iam haberet suam fidem cognitam et in quod periculum prope ceciderit de filia om. H Esc.

ad Andr. V, 2 (842) om.

Secum loquitur, i. "cessabo a talibus, quae multipliciter sunt denudata", nam Crito definit hanc esse ciuem. Hoc autem dicebat Dauus, postquam audierat quod Crito Glicerium affirmabat ciuem esse Atticam

ad Andr. V, 3 (872) om.

Audiens Simo quod filius eius esset intus cum Glicerio, uenit ad hostium clamans Pamphilus ad se. Is, audiens

*uocem patris, inquit: "quis me uolt",
s. "ad hostium"*

*ad Andr. V, Datur intellegi Pamphilum isse ad Datur intellegi quod Pamphilus ad
4 (904) Critonem ac postulasse ut coram patre de Critonem perrexit deprecans ut secum
Glycerio edoceret ueniret et ante presentiam Simonis uel
Chremetis quicquid de natiuitate
Glycerii sciret aperiret, et, dum cum
eo iret et plurimis uerbis deprecaretur,
hoc dicebat Crito*

om. C || postulasse] postulare H.

*ad Andr. V, Charinus, sollicitus utrumnam Pamphilus om.
5 (957) Philumenam duceret an illum permitteret
ducere, ueniendo ad eum secum dicebat*

*om. C || permitteret] promitteret Esc || secum
dicebat] dicebat secum Esc.*

*ad Andr. V, om.
6 (965)*

*Dauus, solutus a Cremete, querebat
Pamphilum dicens: "Pamphilus
ubinam hic est". Dauus, iam solutus a
Cremete, cupit ire ad dominum suum
Pamphilum et, dum secum loquitur
Pamphilus, uidit eum uenientem et ait:
"Pamphilus u(binam) h(ic) est"*

Además de por un *accessus* y una serie de glosas basadas en material del estrato β , el estrato γ se caracterizaría también por un grupo de glosas adicionales, compartidas por otros mss. que consideraremos miembros de la familia que transmite glosas de este tercer estrato. Si, para definir este grupo, partimos de la lista de mss. en los que se han identificado glosas del *CM*, estableceríamos un grupo compuesto por *M*, *Pc*, *v*, *Vd*, *Bd*, *Ln*, *D* y la familia de mss. que se consideran descendientes del Terencio de Pietro da Moglio (β)¹⁹; en todos ellos encontramos —junto a un mayor o menor número de notas adicionales que no tienen por qué tener una misma procedencia— un grupo de glosas comunes que, además de aportar información acerca de las diversas escenas de las comedias, proporciona explicaciones sobre aspectos que quedaban sin aclarar en los estratos previos, a menudo mediante glosas similares a las que predominan en aquellos. Estos mss., además de demostrar que la tradición de las glosas del estrato γ es independiente a la de su *accessus*, nos ofrecen en el caso de algunas glosas pequeñas variantes u omisiones que, en efecto, nos obligan a pen-

¹⁹ Habría que precisar que no incluimos en este grupo aquellos mss. que no demuestran una presencia regular de las glosas del estrato γ . En cuanto a los de mss. que se consideran descendientes directos del Terencio de Pietro da Moglio, señalaríamos que, mientras *Am*, *Reg* y *Co* conservan en general las mismas glosas y variantes de este estrato, *Eg* no conserva tantas glosas como los anteriores.

sar que las glosas comunes de todos ellos pertenecerían a un mismo estrato; mostramos, por ejemplo, las glosas que los citados mss. contienen en relación a *Andr.* III, 1 (459); IV, 1 (625); y IV, 5 (796):

ad Andr. III, 1 (459)²⁰:

M (f. 85r): *Ista Misis ancilla erat Glycerii, quam miserat ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum secum ueniret, loquitur de uiris qui non contra mulieres firmam haberent amicitiam, et Lesbia dicebat quod non esset fides in uiris. Attamen Misis uerba eius confirmabat.*

D (f. 14r): *Ista Mysis ancilla erat Glycerii, quam misit ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum ueniret secum, loquitur de uiris qui non contra mulieres firmam haberent amicitiam, et Lesbia dicebat quod non esset fides in uiris. Attamen Misis uerba eius confirmabat dicens "Ita pol".*

Pc (f. 3r): *Ista Misis ancilla erat Glycerii, quam misit ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum secum ueniret, loquitur de uiris qui non contra mulieres firmam habe...] amicitiam, et Lesbia dicebat quod non esset fides in uiris. Attamen Misis uerba eius confirmabat dicens.*

Bd (f. 12r): *Superius demonstratum est qualiter Misis ancilla ierat ad uocandum Lesbiam ut partum exciperet, et, dum irent simul, loquebatur Misis ad Lesbiam de nuptiis et dicebat Lesbia paucos esse uiros qui firmam haberent fidem mulieribus. Misis autem confirmabat uerba eius dicens: "Ita res est pol".*

Vb (f. 65r): *Ista Misis ancilla erat Glycerii, quam misit ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum ueniret secum, loquitur de uiris qui non contra mulieres firmam habeant amicitiam, et Lesbia dicebat quod non esset fides in uiris. Attamen Misis uerba eius confirmabat dicens.*

Am (f. 16v): *Misis ista ancilla erat Glycerii, quam misit ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum ueniret secum, loquitur de uiris qui circa mulieres non firmam haberent amicitiam. Lesbia etiam dicebat non esse fidem in uiris. Confirmat igitur Misis uerba Lesbie dicens "Ita pol" et cetera.*

Reg (f. sin numerar): *Misis ista ancilla erat Glycerii, quam misit ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum ueniret secum, loquitur de uiris qui circa mulieres non firmam haberent amicitiam. Lesbia etiam dicebat non esse fidem in uiris. Confirmat igitur Mysis uerba Lesbie dicens "Ita pol" et cetera.*

Co (f. 19r): *Misis ista ancilla erat Glycerii, quam misit ad Lesbiam ut partum exciperet, et, dum ueniret secum, loquitur de uiris qui circha mulieres non firmam haberent amicitiam. Lesbia etiam dicebat non esse fidem in uiris. Confirmat igitur Misis uerba Lesbie dicens "Ita pol" et cetera.*

²⁰ Esta glosa se omite en Ln (f.9v) y Eg (f.14v). Por su parte, v (f.10v) tiene –tal y como ocurre en el resto de las glosas referidas a las escenas que van de *Andr.*I,1(27) a *Andr.*III,3(533)– la glosa correspondiente del estrato β (*Misis ancilla erat Glycerii, que missa fuerat ad uocandam obstetricem Lesbiam. In itinere ergo dum ueniret, ceperunt simul loqui de Glycerio et Pamphilo quod Pamphilus animum suum timore patris uellet a Glycerio amouere. Tunc Lesbia dixit raro inueniri posse uirum seruatore[m] fidei mulieri promissis[se]. Ad quam modo Misis respondit: "ita est o Lesbia ut dixisti"*); el comportamiento de v nos lleva a pensar que sus glosas proceden, al menos, de dos modelos bastante bien definidos, que identificaríamos ahora como transmisores de los estratos β y γ.

ad Andr. IV, 1 (625)²¹:

M (f. 87v): *Isti Carino renunciauit Birria eius seruus quod Pamphilus acciperet Philumenam, quam promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur hoc secum in itinere; hic Carinus, audiens Pamphilum sibi mentitum de uxore, aiebat: "hoccine est".*

D (18v): *Isti Carino nunciauit Birria eius seruus quod Pamphilus acciperet Philomenam, quam promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur hoc secum in itinere.*

Ln (12r): *Carinus, audiens Pamphilum sibi mentitum de uxore, aiebat: "numquid hoc est".*

Pc (f. 3v): (in margine) *Isti Carino nuntiauit Birria seruus eius quod Pamphilus acciperet Philumelam, quam promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur hoc secum in itinere.* (supra lineam) *Hic Carinus, audiens Pamphilum sibi mentitum de uxore, aiebat.*

v (f. 13v): *Isti Carino nuntiauit Birria seruus eius quod Pamphilus acciperet Philumenam, quam promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur hec secum in itinere.*

Bd (f. 15r): *Hic Carinus, audiens Pamphilum sibi mentitum de uxore, aiebat.*

Vb (f. 67v): *Isti Charino nunciauit Birria seruus eius quod Pamphilus acciperet Philumelam, quam promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur hoc secum in itinere. Hic Charinus, audiens Pamphilum sibi mentitum de uxore, aiebat.*

Am (f. 19r): *Isti Carino nunciauit Birria seruus eius quod Pamphilus acciperet Philomenam, quam eidem Carino ipse Pamphilus promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur secum in itinere dicens "hoccine est credibile"; uidit eum Pamphilum sibi mentitum et ait.*

Reg (f. sin numerar): *Isti Carino nunciauit Byrria seruus eius quod Pamphilus acciperet Phylomenam, quam eidem Carino ipse Pamphilus promiserat se non ducturum. Vadens autem ipse Carinus ad Pamphilum, loquebatur secum in itinere dicens "hoccine est credibile"; uidit eum Pamphilum sibi mentitum et ait.*

Co (f. 22v): *Isti Carino nuntiauit Birria seruus eius quod Pamphilus acciperet Philomenam, quam eidem Carino ipse Pamphilus promiserat se non ducturum. Vadens autem iste Carinus ad Pamphilum, loquebatur secum in itinere dicens "hoccine est credibile"; uidit eum Pamphilum sibi mentitum et ait et cetera.*

ad Andr. IV, 5 (796)²²:

M (f. 89v): *Iste Crito mercator erat de Andro insula, unde Crisis cum Glicerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa ibat loca. Is audiens quod Crisis propinqua eius obiret, de Andro insula uenit ubi illa erat ut causa propinquitatis eius possideret bona.*

²¹ La glosa se omite en Eg (f.17v).

²² Esta glosa se omite en Vb (f.69v), Am (f.21v), Co (f.26r) y Eg (f.20v).

- D (f. 23v): *Iste Crito mercator erat de Andro insula, unde Chrisis cum Glycerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa loca. Is audiens quod Chrisis propinqua eius obiret, de Andro insula uenit ubi illa erat ut causa propinquitatis eius possideret bona que ipsa hic congregauit quia propinqua fuit.*
- Ln (f. 14v): *Iste Crito mercator erat de Andro insula, unde Chrisis cum Glycerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa loca ibat. Is audiens quod Chrisis propinqua eius obiret, de Andro insula uenit ubi illa erat ut causa propinquitatis eius possideret bona que ipsa hic congregauit quia propinqua eius fuit.*
- Pc (f. 4r): *Iste Crito mercator erat de Andro insula, unde Crisis cum Glycerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa ibat loca. Is audiens quod Crisis propinqua eius abiret de Andro insula, uenit Athenas ubi illa mansit ut causa propinquitatis eius possideret bona.*
- v (f. 16v): *Iste Crito mercator erat de Andro insula, unde Crisis cum Glycerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa ibat loca. Is audiens quod Crisis propinqua eius abiret de Andro insula, uenit Athenas ubi illa manebat ut causa propinquitatis eius possideret bona.*
- Bd (f. 18r): *Iste Crito mercator erat de Andro insula, unde Chrisis cum Glycerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa ibat loca. Is audiens quod Chrisis propinqua eius obiret, de Andro insula uenit Athenas ubi illa mansit ut causa propinquitatis possideret bona.*
- Reg (f. sin numerar): *Crito autem iste mercator erat de Andro insula, unde Crysis cum Glycerio uenerat, et causa emptionis et uenditionis per diuersa ibat loca. Is audiens quod Chrisis propinqua sua obisset, de insula Andro uenit Athenas, ubi illa mansit ut iure propinquitatis possideret bona eius.*

Las relaciones observadas entre otras glosas —no referidas a las escenas— de estos mss. parecen apuntar también en esta misma dirección pero, en cualquier caso, nos obligan a establecer una relación compleja, no solo entre estos mss. sino también entre cada uno de ellos y el resto de los mss. en los que se han identificado glosas de M. El hecho de que cada ms. del grupo contenga, por separado, glosas propias, sin paralelo en ninguno de los mss. restantes, demuestra que, dentro de su pertenencia a una misma familia, los mss. que conservan el grueso del estrato y constituyen testimonios particulares²³, de manera que, antes que intentar establecer subdivisiones dentro del grupo que hemos definido, conviene centrarse en las conclusiones que pueden extraerse de manera clara a partir del testimonio de todos ellos.

A partir de lo que conocemos acerca de los testimonios anteriores, situaríamos, así, la creación y el punto de difusión de este estrato —*accessus* y glosas incluidos— en el lugar de origen de M y Pc, es decir, en el entorno de Milán. Pc nos permitiría datar el estrato en un momento de finales del s. IX, pero esta fecha podría retrasarse si tenemos en cuenta que en el ms. de París las glosas que introducen determinadas escenas de las comedias no se encuentran copiadas en el margen, sino entre los *tituli scaenarum* y el propio texto de las comedias, lo cual indicaría que el material sub-

²³ Villa (1984, p.56) señala, en este sentido, que el conjunto conservado en M es una de las diferentes redacciones de un mismo conjunto, en las que se introducen intervenciones propias de cada uno de los compiladores.

sidiario conservado en Pc se encontraba ya en un modelo anterior²⁴. Desde la región del norte de Italia de la que proceden M y Pc la *praefatio* se habría difundido por ambos lados del Rin (Villa 1984, p.31), mientras las glosas habrían llegado a centros próximos al lugar de origen de otros mss. del grupo: v, por ejemplo, podría mostrar la tradición francesa de esta familia y, habida cuenta de la afinidad que algunas lecciones del ms. demuestran con las de Pc, cabría pensar que el inicio de la tradición francesa podría estar relacionado con el rápido traslado de Pc al monasterio francés de Corbie (Villa 1984, p.28)²⁵; Bd y Vb atestiguarían la utilización del material de este estrato en el sur de Alemania en torno al s. X/XI²⁶, no muy lejos del lugar de origen de Ln, y, por la misma época que los anteriores –aunque en algún lugar entre Francia y Alemania– se situaría también D, que muestra un número de coincidencias reseñables con M²⁷; finalmente, las glosas de los mss. que se consideran descendientes del Terencio de Pietro da Moglio nos mostrarían la pervivencia durante los ss. XIV-XV del material del estrato γ en el norte de Italia²⁸.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANTOLÍN, G. (1916), *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial, IV*, Madrid, Imprenta Helénica.
- BALLAIRA, G. (1968), «Praefatio ‘Monacensis’ ad Terentium quae integra in Cod. Vat. Lat. 11455 asservatur», *BollClass* 16, 13-24.
- BILLANOVICH, G. (1974), «Terenzio, Ildemaro, Petrarca», *IMU* 17, 1-60.
- BILLANOVICH, G. (1979), «Petrarca, Pietro da Moglio e Pietro da Parma», *IMU* 22, 367-395.
- BISCHOFF, B. (1976), *Die Hofbibliothek unter Ludwig dem Frommen*, en ALEXANDER, J.J.G. – GIBSON, M.T. (eds.), *Medieval Learning and Literature. Essays presented to Richard William Hunt*, Oxford, Clarendon Press, pp.3-22 (reimpr. BISCHOFF, B. [1981], *Mittelalterliche Studien, III*, Stuttgart, Hiersemann, pp.170-186).
- BISCHOFF, B. (1972), «Das Güterverzeichnis des Klosters Ss. Faustino e Giovita in Brescia aus dem Jahre 964», *IMU* 15, 53-61.

²⁴ Señalaríamos, por ejemplo, las glosas relativas a *Hec.* III,2(336), *Hec.* IV,3(607), *Phorm.* II,2(305) o *Phorm.* IV,1(567). En el caso de M, se postulan dos mss. anteriores a él: uno con las glosas ya dispuestas en forma de texto continuo y otro anterior con la anotación copiada en torno al texto de Terencio (v. en especial Villa 1979, p.7, y *Ead.* 1984, p.25).

²⁵ Destacaríamos también, en este sentido, las afinidades entre el texto de Pc y v señaladas por Grant (1978, pp.87-90).

²⁶ Asimismo, en el caso de Vb, subrayaríamos su afinidad, en cuanto al texto, con Pc (Grant 1986, p.126, y San Juan, en prensa b).

²⁷ Este hecho hemos podido observarlo en ejemplos anteriores y nos lo corroboran casos en los que M y D conservan glosas comunes omitidas por el resto de los mss. del grupo. En cualquier caso, habría que señalar que D no solo omite muchas de las glosas conservadas en M y en otros mss. del grupo sino que contiene, además, un número relativamente elevado de glosas propias.

²⁸ De manera bastante más parcial, también conservarían material de este estrato los mss. relacionados con el Terencio de Petrarca pero, debido a que en ellos no se encuentran muchas de las glosas conservadas en el resto de los mss. del grupo –de ahí que no hemos incluido en él los códices petrarquescos–, no podemos saber si Pietro da Moglio accedió a este material a través de Petrarca o no.

- BOTSCHUYVER, H.J. (1935), *Scholia in Horatium λφψ codicum Parisinorum Latinorum 7972, 7974, 7791*, Amsterdam, H. A. van Bottenburg.
- BOTSCHUYVER, H.J. (1939), «Quelques remarques sur les scholies parisiennes λφψ d'Horace», *Latomus*, 3, 25-51.
- BREARLEY, D. (1975), *Commentum Sedulii Scotti in Maiorem Donatum grammaticum*, Toronto, The Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- BRUNS, P.I. (1811), *Terentii Afri comoediae sex. Textum ad fidem codicis Halensis antiquissimi, criticis nondum cogniti edidit*, Halle, Renger.
- VON BÜREN, V. (1994), «Note sur le ms. Vaticano Arch. S. Pietro H 19 et son modèle Vaticano lat. 3868: les Térence de Cluny?», *Scriptorium* 48, 287-293.
- DZIATZKO, K. (1894), «Zu Terentius im Mittelalter», *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 149, 465-477.
- GRANT, J.N. (1978), «The *Commentum Monacense* and the Ms Tradition of Terence», *Manuscripta* 22, 83-90.
- GRANT, J.N. (1986), *Studies in the Textual Tradition of Terence*, Toronto, University of Toronto.
- HASLAM, W. (1988), «On the Sedulius commentary on Donatus' *Ars Maior*», *RHT* 18, 243-256.
- HOLTZ, L. (1972), «Sur trois commentaires irlandais de l' *Art majeur* de Donat au IX^e siècle», *RHT* 2, 45-72.
- HOLTZ, L. (1991a), «L'école d'Auxerre», en IOGNA-PRAT, D. – JEUDY, C. – LOBRICHON, G. (eds.), *L'école carolingienne d'Auxerre. De Murethach à Remi. 830-908*, Paris, Beauchesne, pp.131-146.
- HOLTZ, L. (1991b), «L'enseignement des maîtres de grammaire irlandais sur le continent au IX^e siècle» en PICARD, J. M. (ed.), *Ireland and Northern France, a. D. 600-850*, Dublin, Four Courts Press, pp.143-156.
- JACHMANN, G. (1929), *Codex Vaticanus Latinus 3868 picturis insignis ex auctoritate Bybliothecae Apostolicae Vaticanae phototypice editus*, Leipzig, Harrassowitz.
- JAKOBI, R. (2007), «Das *Commentum Brunsonianum*», en KRUSCHWITZ, P.W. – EHLERS, W. – FELGENTREU, F. (eds.), *Terentius poeta*, München, Beck, pp.37-49.
- KALINKA, E. (1894), «*Analecta Latina: I. Scholia ad Terentium*», *WS* 16, 78-85.
- KAUER R. – LINDSAY, W.M. – SKUTSCH, O. (1958), *P. Terenti Afri Comoediae*, Oxford, Clarendon Press (reimpr. 1988).
- LOBRICHON, G. (1991), *L'atelier auxerrois*, en IOGNA-PRAT, D. – JEUDY, C. – LOBRICHON, G. (eds.), *L'école carolingienne d'Auxerre. De Murethach à Remi. 830-908*, Paris, Beauchesne, pp.59-69.
- LÖFSTEDT, B. (1977), *Sedulius Scottus, In Donati artem maiorem*, Turnhout, Brepols.
- MAROUZEAU, J. (1941-1949), *Térence. Comedies, I-III*, Paris, Les Belles Lettres.
- MUNK OLSEN, B. (1995), *La réception de la littérature classique au Moyen Âge*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press.
- MUNK OLSEN, B. (1982-2009), *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles, I-IV/1*, Paris, CNRS.
- PRETE, S. (1954), *P. Terenti Afri Comoediae*, Heidelberg, Kerle.
- RAND, E.K. (1909), «Early Mediaeval Commentaries on Terence», *CPh* 4, 359-389.
- RIOU, Y.F. (1973), «Essai sur la tradition manuscrite du *Commentum Brunsonianum* des Comédies de Térence», *RHT* 3, 79-113.

- RIOU, Y.F. (1976), «Le Commentum Brunsonianum des Comédies de Térence dans le *CIm 29004c*», *Latomus* 145, 315-323.
- RIOU, Y.F. (1978), «Gloses et commentaires des comédies de Térence dans les manuscrits de la bibliothèque du monastère San Lorenzo el Real de l'Escorial», en CAMBIER, G. – DEROUX, C. – PREAUX, J. (eds.), *Lettres latines du Moyen Âge et de la Renaissance*, Bruxelles, Latomus, pp.18-38.
- RIOU, Y.F. (1997), «Les commentaires médiévaux de Térence», en MANN, N. - MUNK OLSEN, B. (eds.), *Medieval and Renaissance scholarship. Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance (London, The Warburg Institute, 27-28 November 1992)*, Leiden - New York - Köln, Brill, pp.33-49.
- RIOU, Y.F. – JEUDY, C. (1975), «Tradition textuelle et commentaire des auteurs classiques latins conservés dans les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane», en *La cultura antica nell'Occidente latino dal VII all'XI secolo*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, pp.179-229.
- RUIZ ARZALLUZ, I. (2007-2008 [2012]), «Petarcarca, el texto de Terencio y Pietro da Moglio», *Quaderni petrarcheschi* 17-18, 765-812.
- SAN JUAN, E. (en prensa a), *El Commentum Monacense a las comedias de Terencio*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU.
- SAN JUAN, E. (en prensa b), *El texto de Terencio: nuevos datos a la luz del Commentum Monacense*, Emerita.
- SCHLEE, F. (1893), *Scholia Terentiana*, Leipzig, Teubner.
- SCHORSCH, F. (2011), *Das commentum Monacense zu den Komödien des Terenz. Eine Erstedition des Kommentars zu ‚Andria‘, ‚Heautontimorumenos‘ und ‚Phormio‘*, Tübingen, Narr.
- UMPFBACH, F. (1870), *P. Terenti Comoediae*, Berlin, Weidmann.
- VILLA, C. (1979), «Denique Terenti dultia legimus acta ...»: una 'lectura Terenti' a S. Faustino di Brescia nel secolo IX», *IMU* 22, 1-44.
- VILLA, C. (1984), *La 'Lectura Terentii'. I. Da Ildemaro a Francesco Petrarca*, Padova, Antenore.
- VILLA, C. (2007), «Commenti medioevali alle commedie di Terenzio», en KRUSCHWITZ, P. W. – EHLERS, W. – FELGENTREU, F. (eds.), *Terentius poeta*, München, Beck, pp.29-35.
- WARREN, M. (1901), «Unpublished Scholia from the Vaticanus (C) of Terence», *HSPH* 12, 125-136.
- ZETZEL, J.E.G. (1975), «On the History of Latin Scholia», *HSPH* 79, 335-354.